

BOOK REVIEWS—RESEÑAS DE LIBROS—RESENHAS DE LIVROS

Edited by John G. Blake

(To whom books for review should be sent)

Aves del Ecuador. Guía de campo. — Robert S. Ridgely & Paul J. Greenfield. 2006. Academia de Ciencias de Philadelphia & Fundación Jocotoco, Quito, Ecuador. Volumen I, 96 láminas a color & Volumen II, 812 pp., referencias, glosarios de términos y de colores, índices de nombres científicos, en inglés y en castellano. ISBN 9978-315-03-9. Costo \$59.90 (2 volúmenes).

Ridgely & Greenfield (2001) publicaron la primera guía ilustrada de las aves del Ecuador continental, hito que inició una nueva etapa en la ornitología ecuatoriana (Freile *et al.* 2006). Fue el resultado de dos décadas de investigaciones y colecciones ejecutadas por la Academia de Ciencias de Philadelphia (ANSP), el Museo Ecuatoriano de Ciencias Naturales (MECN) y el Museo de Zoología de la Universidad de Copenhague (ZMUC), y de la revisión exhaustiva de colecciones y publicaciones. Cinco años después, la guía fue traducida al castellano y publicada en Quito.

Fue escrita por el reconocido ornitólogo Robert Ridgely, hábilmente ilustrada por Paul Greenfield, y cuenta con varios colaboradores, especialmente el fallecido Paul Coopmans y Mark B. Robbins. Sin embargo, no solo es una traducción ya que también actualiza alguna información e incluye un apéndice con nuevas especies registradas entre 2001 y 2006. Mientras en 2001 se incluyeron 1595 especies, en 2006 aparecen 1612 especies y se recomienda la eliminación de 3 especies por falta

de evidencias sólidas o por errores en los datos de colección.

La edición castellana cuenta con dos volúmenes. El primero es la guía de campo con 96 láminas a color, un mapa del Ecuador y un índice corto. Se ilustran todas las especies registradas en Ecuador, excepto tres: *Larus belcheri*, *Columba livia* y *Grallaria rufocinerea*. Otras dos especies (*Otus centralis* y *Glaucidium nubicola*) no se ilustran, pero se muestran en la misma ilustración que sus congéneres más similares (*O. roraimae* y *G. jardiini*). El segundo volumen tiene textos de identificación, mapas de distribución, índices de nombres científicos, castellanos e ingleses, dos glosarios, un mapa del Ecuador, un prólogo nuevo y los capítulos preliminares del volumen ‘*Status, distribution and taxonomy*’ de la guía inglesa que, lamentablemente, no se tradujo completa. Esta información es básica tanto para principiantes como para observadores experimentados, estudiantes, conservacionistas e investigadores ornitólogos.

El plan del libro explica los contenidos del libro y los motivos para decisiones taxonómicas, de distribución y abundancia. *Empezando con las Aves* es una sección sencilla pero muy útil para iniciarse en la observación de aves ya que ilustra y explica cómo diferenciar los principales grupos (órdenes y algunas familias de Passeriformes). En *Geografía, Clima y Vegetación* se detalla la ubicación y características de las regiones geográficas: desde las Bajuras Occidentales, Región Andina, Bajuras

Orientales y Cuenca del Río Marañón. Sin embargo, el término bajuras, de poco uso en español, podía reemplazarse con tierras bajas.

Migración de Aves enlista las 203 especies migratorias según su origen: boreales, australes, intratropicales, pelágicas, dispersivas del Perú, errabundas y migratorias altitudinales. En *Áreas Endémicas* se enlistan 243 especies de distribución restringida, según la clasificación de centros de endemismo de Stattersfield *et al.* (1998), pero con modificaciones en la delimitación de áreas y especies endémicas. Las áreas más diversas son Ladera Occidental Andina (44 especies) y 'Bajuras' Tumbesinas (59). La principal diferencia con Stattersfield *et al.* (1998) es la separación de sus regiones Tumbesina y Chocó en un área de tierras bajas y otra andina.

Finalmente, *Conservación* trae información sobre áreas protegidas, no protegidas y especies amenazadas. Para evaluar el estado de conservación de las especies se emplea las categorías de UICN (UICN 2001), pero no sus criterios cuantitativos de evaluación. Su listado de especies amenazadas en Ecuador, fundamentada en la extensa experiencia de campo de ambos autores, abarca 203 especies, contra las 247 especies incluidas en Granizo *et al.* (2002).

Las fichas taxonómicas (*Entrada de Especies*) incluyen breves descripciones de familias y géneros seguidas de los sumarios por especies con la siguiente información: tamaño, estatus, hábitat, descripción, especies similares, hábitos y voz. Los cantos están 'traducidos' a pronunciación castellana, lo cual es valioso para los oídos acostumbrados a este idioma. Además, presenta el nombre común en español, nombre científico, nombre común en inglés y un mapa de distribución a cuyo pie se indica el rango de altitud. Adicionalmente, luego de las especies (681 páginas) viene un glosario de colores, de gran utilidad

debido al uso de algunos términos poco comunes, y un glosario general.

Los mapas son bastante buenos y detallados. La división política mejoró considerablemente respecto a los mapas del 2001, en los cuales la división provincial era imprecisa y errónea (no se separaba una provincia, Orellana, creada en 1998). Es relevante la actualización de mapas de varias especies según publicaciones y datos recopilados desde la versión en inglés: 334 especies cuentan con mapas actualizados, incluyendo nuevos rangos o nuevos puntos de registro. No obstante, algunos mapas todavía omiten registros publicados desde 2001 o antes (e.g., de Vries 1980, Bonaccorso 2004), sin una razón aparente. En algunos mapas se eliminaron puntos o se achicaron polígonos publicados en 2001 según verificaciones de registros, mientras otros se convirtieron en registros históricos (marcados con una H encerrada en círculo), en especial al oeste de los Andes. Ciertos mapas presentan problemas para localizar los puntos: puntos diminutos (*Leptotila ochraceiventris*), puntos incompletos (*Tangara argyrofenges*) o ausentes (*Procellaria aequinoctialis*). Además, el mapa de *Leptotila rufaxilla* corresponde a un duplicado de *L. ochraceiventris*. Más importante aun, en general no se actualizó la descripción de distribución al inicio de cada sumario acorde a las actualizaciones de mapas o rangos de altitud.

Las descripciones de especies son en general detalladas y adecuadas para complementar las ilustraciones, aunque en ocasiones no concuerdan con los dibujos (e.g., patas de *Crypturellus transfasciatus*, cola de *Campylopterus falcatus*, ojos de algunas especies). Los pormenores comparativos en '*Especies similares*' son muy buenos. Así, mientras la identificación de *Myiopagis*, *Elaenia*, *Myiarchus* o *Chaetura* en base a las ilustraciones es todavía complicada, las descripciones y comparaciones del texto clarifican las diferencias entre especies. Pero hay excepciones: la comparación entre *Pteroglossus*

erythroprogyus y *P. sanguineus*, especies muy relacionadas —por ahora consideradas coespecíficas por el comité SACC (Rensen *et al.* 2008)— resulta insuficiente. Asimismo, hace falta una comparación de *Limnodromus griseus* con *L. scolopaceus*, especie muy similar incorporada a la lista ecuatoriana en esta guía en español en base a un espécimen colectado en 1929 en Chimborazo.

Desafortunadamente, en mi copia (no sé esto se repite en todos los ejemplares publicados) existe un desorden en la paginación en la familia Emberizidae. *Tiaris obscura* inicia en la página 718, pero a continuación se encuentra la 725 seguida de un enredo entre 719 y 735, a partir de la cual el orden se restablece. Este lamentable error de encuadernación es ciertamente incómodo al leer las descripciones de géneros de difícil identificación como *Tiaris* y, sobre todo, ¡*Sporophila*!

Si bien las ilustraciones, en su gran mayoría preparadas revisando especímenes de museo y basadas en la extensa experiencia de los autores, son muy apropiadas para la identificación de campo, existen ciertas imprecisiones. Por ejemplo, las patas de *Mitu salvini* se muestran grises cuando en realidad son rojas. Los tonos rojizos y castaños en varios casos están muy intensos, aunque esto puede ser un problema de separación de colores en la impresión y no de los colores empleados en la ilustración. El dibujo y descripción de patas rojas como carácter de distinción entre *Fregata minor* y *F. magnificens* es, en apariencia, erróneo (Valle *et al.* 2006, observ. pers.).

Haría falta incrementar ilustraciones de Anatidae con imágenes en vuelo y machos en plumaje eclipse, varios Scolopacidae y Charadriidae en vuelo, y más variantes de Stercorariidae, Laridae, *Calidris* y algunos rapaces que muestran plumajes más complejos que los ilustrados (e.g., Grant 1986). Es importante reconocer que es muy difícil ilustrar la enorme variación de plumajes de estos grupos en una guía que muestra muy acertadamente más de

1500 especies, y que varias monografías taxonómicas y guías regionales complementan la identificación de estos grupos complejos (e.g., Grant 1986).

La taxonomía empleada difiere poco respecto al 2001, pero ciertas especies reciben nuevos nombres de acuerdo a recientes cambios taxonómicos (e.g., *Gallinago gallinago* a *G. delicata*, *Myrmotherula obscura* a *M. ignota*, *Scytalopus unicolor* a *S. latrans*, *Lathria* a *Snowornis*). Mantienen el tratamiento taxonómico sugerido en la guía inglesa para algunas especies pese a que no cuentan todavía con investigaciones que los respalden (e.g., validez específica de *Chaetura ocybetes*, *Thalurania hypochlora*, *Phaeomyias tumbezana*, *Hemispingus ochraceus*). Entre estos cambios destaca la separación de las formas oriental y occidental de trogones (*Trogon melanurus-mesurus*, *T. violaceus-caligatus*, *T. viridis-chionurus*) y la validación de *Amazilia alticola* como especie separada de *A. amazilia* (contrario a la guía inglesa).

En los sumarios se incluyen 53 especies cuya presencia en Ecuador aun no se ha confirmado; se marcan con corchetes. Se podría cuestionar que se acepten registros visuales sin evidencias tangibles. De hecho, en el “Adendum” se recomienda ya la eliminación de algunas por falta de sustento. Muchos registros hipotéticos provienen de observadores experimentados o varias observaciones independientes, pero algunos son observaciones únicas. De hecho, en una actualización reciente de la avifauna ecuatoriana se discutió la supresión de *Amazilia lactea* y *Heliomaster furcifer* de la lista nacional por falta de certeza en las observaciones (Freile 2008).

Los nombres comunes en castellano son, en muchos casos, transliteraciones de los nombres ingleses. Términos como xenops, pirangas, fringilos, chamaejas o varios nombres adoptados para colibríes dicen muy poco al observador común. Paralelamente, se omiten nombres vernáculos de amplio reconoci-

miento en el país (e.g., guacharacas a las *Ortalis*, diostedés a los *Ramphastos*, pato maría a *Dendrocygna bicolor*). La definición de nombres comunes en castellano es un tema conflictivo por la tremenda diversidad que ha alcanzado este idioma. El desarrollo de un listado de nombres vernáculos podrá desarrollarse más adelante. Cabe aplaudir el gran esfuerzo liderado por Paul Greenfield en asignar un nombre castellano a cada especie.

Un aspecto crítico, lamentablemente, es la traducción. En varios fragmentos la redacción es confusa, fruto de una traducción imprecisa. Hay varias palabras mal acentuadas (e.g., realizába, lingüística, decadas), errores de puntuación, oraciones mal construidas y numerosos anglicismos. Varios términos se translitaron del inglés pero se convirtieron en palabras inexistentes (e.g., conscientización, estruendoroso) o empleadas de modo incorrecto (e.g., aparentadas vs relacionadas, protagoniza vs predomina). Se emplea el término estribación para referirse al inglés *football*, cuando una traducción más correcta sería pie de monte; *fairly common* se traduce como bastante común, cuando debería decirse algo común.

Las secciones de *Geografía*, *Clima y Vegetación*, *Áreas Endémicas* y *Conservación* tienen ciertas imprecisiones e interpretaciones equívocas. Por ejemplo, en *Conservación* se menciona áreas protegidas por el Estado ecuatoriano, pero se omiten varias sin motivo aparente. En su Cuadro 1 (áreas protegidas por el Estado) incluyen a la Reserva Forestal y Étnica Awá, manejada por la nacionalidad indígena Awá, que no forma parte del sistema áreas protegidas por el Estado (SNAP). Mientras tanto, en el Cuadro 2 (áreas protegidas privadas) se incluye a la Reserva Pasochoa, que en realidad es un Refugio de Vida Silvestre, parte del SNAP. Además, erróneamente se menciona que la Estación Científica Río Palenque se localiza en Pichincha cuando está en Los Ríos.

Más adelante, incluyen una síntesis clara y concisa del estado de la avifauna ecuatoriana (dividida en: especies extirpadas, endémicas, aves grandes, aves del valle interandino, aves de las 'bajuras' orientales, de las 'bajuras' occidentales y crítico estado del suroeste). No obstante, la síntesis de amenazas es insuficiente, omitiéndose por ejemplo los intensos y extensos impactos de grandes monocultivos, la extracción petrolera, maderera y minera y la contaminación. Si bien el libro no es un tratado sobre la conservación de aves en Ecuador, se hubiera esperado una revisión más contundente de este tema dada la relevancia de la obra. Por otra parte, se asevera sin fundamento que la venta informal de aves silvestres es completamente legal en el país, lo cual es falso (Freile & Rodas 2008). En su listado de especies en riesgo de extinción faltan ciertas especies reconocidas como amenazadas en otras obras (Granizo *et al.* 2002). Por ejemplo, *Vultur gryphus* y *Theristicus melanopis* deberían considerarse en peligro crítico; *Podiceps occipitalis*, *Burhinus superciliosus*, *Pyrrhura orcesi* y *Scytalopus robbinsi* en peligro; *Ortalis erythroptera*, *Glaucidium nubicola*, *Metallura baroni*, *Galbula pastazae*, *Pachyramphus spodiurus*, *Xenodacnis parina*, *Carduelis siemiradzkyi* y otras como vulnerables.

La gran relevancia de este libro, el más importante que se ha publicado sobre las aves ecuatorianas, durará sin duda por varias décadas más. Existe un antes y un después en la ornitología ecuatoriana tras la publicación de esta obra. Su importancia se ha evidenciado ya en el incremento de investigaciones y publicaciones a partir del libro del 2001. En un análisis en curso, encontré que ahora Ecuador es uno de los países Neotropicales con mayor número de publicaciones, muy cerca de Argentina, Brasil y México. Pocos años antes esto no sucedía (Winker 1998). Mi intención con estos comentarios no es menoscabar la relevancia de esta obra, sino aportar a que una futura edición sea más pre-

cisa y, por tanto, más trascendente aun. Aves del Ecuador es, hoy por hoy, el libro más importante sobre nuestras aves. — Juan F. Freile, Fundación Numashir, Casilla Postal 17-12-122, Quito, Ecuador. *E-mail*: jfreileo@yahoo.com

REFERENCIAS

- Bonaccorso, E. 2004. Avifauna of a high Andean forest: Bosque Protector Cashca Totoras, Bolívar province, Ecuador. *Ornitol. Neotrop.* 15: 483–492.
- de Vries, T. 1980. El Gavilán Caracolero (*Rostornis sociabilis*) en los Andes del Ecuador. *Rev. Univ. Cat.* 8: 99–101.
- Freile, J. F. 2008. Species lists of birds for South American countries [Ecuador]. *In* Remsen, J. V., C. Cadena, A. Jaramillo, M. Nores, J. F. Pacheco, M. B. Robbins, T. S. Schulenberg, F. G. Stiles, D. F. Stotz, & K. J. Zimmer. 2008. A classification of the bird species of South America. American Ornithologists' Union. En línea. Versión Septiembre de 2008. <http://www.museum.lsu.edu/~Remsen/SACCBaseline.html>
- Freile, J. F., & F. Rodas. 2008. Conservación de aves en Ecuador: ¿Cómo estamos y qué necesitamos hacer? *Cotinga* 29: 48–55.
- Freile, J. F., J. M. Carrión, F. Prieto-Albuja, L. Suárez, & F. Ortiz-Crespo. 2006. La ornitología en Ecuador: un análisis del estado actual del conocimiento y sugerencias para prioridades de investigación. *Ornitol. Neotrop.* 17: 183–202.
- Granizo, T., C. Pacheco, M. B. Ribadeneira, M. Guerrero, & L. Suárez. 2002. Libro rojo de las aves del Ecuador. Simbioe, Conservación Internacional, EcoCiencia, Ministerio del Ambiente & UICN, Quito, Ecuador.
- Grant, P. J. 1986. Gulls: guide to identification. Academic Press, San Diego, California.
- Remsen, J. V., C. Cadena, A. Jaramillo, M. Nores, J. F. Pacheco, M. B. Robbins, T. S. Schulenberg, F. G. Stiles, D. F. Stotz, & K. J. Zimmer. 2008. A classification of the bird species of South America. American Ornithologists' Union. En línea. Versión Septiembre de 2008. <http://www.museum.lsu.edu/~Remsen/SACCBaseline.html>
- Ridgely, R. S., & P. J. Greenfield. 2001. The birds of Ecuador. Cornell Univ. Press, Ithaca, New York.
- Stattersfield, A. J., M. J. Crosby, A. J. Long, & D. C. Wege. 1998. Endemic bird areas of the world. Priorities for biodiversity conservation. BirdLife International Conservation Series No. 7, Cambridge, UK.
- UICN. 2001. Categorías y criterios de la lista roja de la UICN: versión 3.1. Comisión de Supervivencia de Especies de la UICN, Cambridge, UK.
- Valle, C. A., T. de Vries, & C. Hernández. 2006. Plumage and sexual maturation in the Great Frigatebird *Fregata minor* in the Galapagos Islands. *Mar. Ornithol.* 34: 51–59.
- Winker, K. 1998. Recent geographic trends in Neotropical avian research. *Condor* 100: 764–768.

